One Hundred Famous Haiku

Selected and Translated into English by Daniel C. Buchanan
Movingly beautiful haiku
by some of the best known and
best loved of the master poets
from Basho and Issa to the present.

Hundreds of years ago as the result of poetry con-
tests there evolved in Japan a form of verse
known as hokku, “sending verse,” or haiku “play
verse.” Such verses were also called haikai “suit-
able play,” but the word haiku is now in more
general use. The form is very simple—only three
lines, five syllables in the first line, seven in the
second, and five in the third, a total of seventeen
syllables. Within this limited compass a great
variety of thought may be expressed.

In haiku there is much use of symbolism, and
hidden suggestion is often subtle, though ex-
pressed in simple language. Keen observation and
love of nature are shown. These outstanding
characteristics of Japanese poetry are frequently
accompanied by considerable appeal to emotion.
Many haiku are beautiful word pictures, but not
elaborate description. There is much understate-
ment and omission, the reader being left to fill in
the idea and make his own interpretation. Haiku
are meant to be read over and over again, for
often with each reading a new interpretation may
be gained.

(From Preface)

Thirteen haiku are given in calligraphic ver-
es by Bukin Shinoda.

ISBN 0-87040-222-6
LCC Card No. 72-95667

§ 3.25
One Hundred Famous Haiku
One Hundred Famous HAiku

Selected and Translated into English by Daniel C. Buchanan, Ph. D.

JAPAN PUBLICATIONS, INC.
Tokyo and San Francisco
To my children—
George, Daniel Jr., Katharine, and Margaret-Anne

Japan Publications, Inc.
Japan Publications Trading Company
200 Clearbrook Road, Elmsford, N.Y. 10523, U.S.A.
1255 Howard St., San Francisco, Calif. 94103, U.S.A.
P.O. Box 5030 Tokyo International, Tokyo 101-31, Japan

© Copyright in Japan 1973 by Japan Publications, Inc.
ISBN 0-87040-222-6
LCC Card No. 72-95667

First printing: May 1973
Second printing: December 1973
Third printing: July 1975
Fourth printing: October 1976
Printed in Japan by Kenkyusha Printing Co.
Design and typography by Norio Okawa
Contents

Acknowledgments 6
Preface 7
Notes to the Reader 9

Spring 11
Summer 55
Autumn 85
Winter 107

Index 119
Acknowledgments

Many Japanese friends, too numerous to name, early interested me in haiku. Japanese literature is full of these seventeen-syllable gems of thought, which are freely quoted by writers, playwrights, speech-makers, and the general public. About fifteen years ago, I began to collect some and to try my hand at translating them. I showed several to Mr. Andrew Y. Kuroda, Chief of the Japanese Section, Orientalia Division of the Library of Congress. He encouraged me to make translations of more haiku and to have them published in book form. I am greatly indebted to Mr. Kuroda for valuable suggestions and help in finding a publisher for this little volume. I also wish to thank Professor Wayne Shumaker of the University of California in Berkeley for carefully reading my manuscript and suggesting helpful changes in wording. To my wife, Margaret W. Buchanan, go my grateful thanks for constant encouragement. Not only has she read my manuscript many times, but she has also given me valuable ideas for making this little book readable and attractive.
Hundreds of years ago as the result of poetry contests there evolved in Japan a form of verse known as *hokku* "sending verse," or *haiku* "play verse." Such verses were also called *haikai* "suitable play," but the word haiku is now in more general use. The form is very simple—only three lines, five syllables in the first line, seven in the second, and five in the third, a total of seventeen syllables. Within this limited compass a great variety of thought may be expressed. Some of the favorite subjects of the Japanese muse are the brevity of life, women, birds and other animals, insects, trees and flowers, mountains, the moon, sunrise, snow, rain, mists, and other aspects of nature. There is always a seasonal reference, sometimes very indirect, as "a cold moon"—winter, "plum blossoms"—spring, "fireflies"—summer, or "maple leaves"—autumn.

In haiku there is much use of symbolism, and the hidden suggestion is often subtle, though expressed in simple language. Keen observation and love of nature are shown. These outstanding characteristics of Japanese poetry are frequently accompanied by considerable appeal to emotion. Many haiku are beautiful word pictures, but not elaborate description. There is much understatement and omission, the reader being left to fill in the idea and make his own interpretation. Not a few haiku may be interpreted in a number of different ways, the Japanese language being very flexible. Puns are highly valued in both speech and writing.

The strong influence of Zen Buddhism with its emphasis on mysticism and contemplation is evident in many of the verses. This is not surprising since many haiku writers were itinerant priests or members of monasteries.
Haiku are meant to be read over and over again, for often with each reading a new interpretation may be gained. Since each Japanese word ends with one of the five vowel sounds a, i, u, e, o, or the consonant n; the voice reading of haiku can be beautiful and most pleasing, some of the lines being definitely onomatopoeic. The reader, however, will look in vain for such characteristics of occidental poetry as rhyme, rhythm, or special accentuation.

For the benefit of those who know some Japanese but cannot read Chinese ideographs (kanji) or Japanese syllabary (kana), each haiku is printed in romaji, the Romanized form of the original Japanese. In making the translations I have endeavored to follow in English the haiku form of three lines with a total of seventeen syllables. Scholars will be pleased to see the poems printed in the original Japanese script. The explanatory notes, while a work of supererogation for some readers, may prove interesting and helpful to the majority.
Notes to the Reader

Japanese is a comparatively easy language to pronounce since every word ends in a vowel or the consonant ｎ. Vowels are pronounced as follows:

- a like a in father, but slightly shorter.
- e like e in pen.
- i like i in machine, but slightly shorter.
- o like the final o in tobacco.
- ｏ like o in over.
- u like u in unite, but slightly shorter
- ｕ like u in rude.

Consonants are pronounced as in English, except r which has a slight d sound. There is no ｌ consonant. Each consonant is pronounced separately but rapidly even when they come together. Combinations of vowels are also pronounced separately. Accentuation is so hard to distinguish that the beginner in Japanese should endeavor to give the same emphasis to each syllable.
Ume-ga-ka ni
Notto hi no deru
Yamaji kana.
—Bashō

On sweet plum blossoms
The sun rises suddenly.
Look, a mountain path!

The combination of the beauty and fragrance of plum blossoms lining the mountain path as the sun appears over the horizon, excites the wonder and admiration of the poet.

Matsuo Bashō (1644-1694), the greatest haiku writer of all time, was born in a poor but samurai family in southern Japan. When quite young he became the page and friend of Sengin, son of a nobleman, the Lord of Iga Province. Twelve years later, on the death of Sengin, Bashō entered the monastery on Mount Kōya. He did not stay there very long but proceeded to Kyoto, the capital of the empire, where he studied haiku under Kigin, and shortly afterwards started his own school. Talented men became his pupils, quite a number of whom established their own schools of haiku.
Has spring come indeed?
On that nameless mountain lie
Thin layers of mist.

“Nameless,” not because the mountain had no name, but because
the poet did not wish to single out one from the many beautiful
peaks in the Nara region. Note how Bashō contrasts the beginning
of the season with the beginning of the day. Mist-layered moun­tains are commonly seen in Japan and would not be considered
remarkable by the ordinary person, but the poet sees and hails
them for their intrinsic beauty and as harbingers of the vernal
season.
Shihō yori
Hana fuki irete
Niō-no-umi.
—Bashō

From all directions
Cherry blossoms blow upon
Two-Devā-Kings-Lake.

This lake, better known as Lake Biwa or Ōmi Lake, is the largest
fresh water body in Japan; the thousands of cherry trees growing
on its shores are a marvelously beautiful sight when they are in
full flower. The Two Devā Kings (niō), Indra and Brahma, are
important Hindu deities whose enormous statues are often to be
found to the right and left of the gates of Buddhist temples, to
guard them against demons.
Note how marvelously the poet in seventeen syllables has caught the beauty and serenity of a late spring evening at a mountain temple. One can almost hear the deep toll of the huge bell, see the white and pink blossoms of the cherry trees, and smell their delicate fragrance. In Japanese literature, whenever blossoms or flowers are mentioned, with no others designation, the reader is given to understand that cherry blossoms are meant. At the close of day in rural areas temple bells often strike the hour.
Pristine elegance!
There, in the interior,
The rice-planting song.

One day Bashō and a friend were having a discussion as to whether
elegance could be found in rural areas. While they were debating
the point, a beautiful song came from an adjoining field where
women were transplanting rice. Whereupon Bashō composed
this haiku, thus indicating that elegance or refinement, so widely
regarded in the big city of Edo, actually had its beginning in the
rice-planting songs.
Kome no naki
Toki wa hisago ni
Ominaeshi.

—Bashō

At a riceless time,
The gourd receptacle holds
An *ominaeshi*.

“Riceless times” for peasants and the poor were frequent in seventeenth-century Japan. People then would eat barley, sweet potatoes, or weeds from the field. The *ominaeshi*, a flower known for its fragile beauty, is not inedible. The Chinese ideographs for it can also be read *musume no bana*, which translated into English is “maiden flower.” Bashō, a priest, was very poor and depended on his friends and disciples for food. A receptacle made from a gourd was kept outside his dwelling into which rice and other articles of food were put by the poet’s admirers.
In Japanese literature the samurai is often compared to the camellia whose flower lasts only a few days and then falls in one piece to the ground. So like that of the flower, the samurai’s life may be brilliant but short. In this poem we see an indirect reference to the Zen philosophical teaching on the shortness and uncertainty of life.
Yase sune mo
Areba zo, hana no
Yoshino-yama.
—Bashō

Though my shanks are thin
I go where flowers blossom,
Yoshino Mountain.

So beautiful and numerous are the wild cherry blossoms of Mount Yoshino in Nara Prefecture that they are well worth the six-thousand-foot climb by an old man whose legs are thin and less strong than they were in youth. So the good life is a long and upward climb, especially arduous in the latter years; but the final reward is satisfaction.
Sakura chiru
Nawashiro-mizu ya
Hoshi-zuki-yo.
—Buson

Cherry blossoms fall
On watery rice-plant beds:
Stars in the moonlight.

Equally famous as a painter and a poet, Taniguchi Buson (1716–1783) has painted here an exquisite word picture. The fallen cherry blossoms on the water of rice-plant beds are likened by the poet to the stars studding the sky of a bright moonlit night.
Ame no hi ya!
Miyako ni tōki
Momo no yado.
—Buson

The day is rainy.
Far from the capital is
My peach-blossom home.

Though he is living in the capital (Kyoto), because of the rainy day, the poet has nostalgic longings for his rural home with flowering peach trees around it.
The sea at springtime.
All day it rises and falls,
Yes, rises and falls.

The sea at spring, though generally undisturbed by storms, nonetheless moves continuously. So, too, in the life of a person or a nation there are always ups and downs and a certain amount of monotony. As you read this poem aloud, do you catch the rise and fall of the waves in the onomatopoeic *notari, notari*?
Kinō ini,
Kyō ini, kari no
Naki yo kana.
—Buson

Going yesterday,
To-day, to-night . . . the wild
geese
Have all gone, honking.

All lovers of wild life can share the grief of the poet as he laments
the departure of the wild geese for their nesting grounds. One
might ask where is the seasonal reference in this haiku. To the
Japanese mind, the flight of the wild geese from their winter home
is a clear reference to spring.
Teshoku shite
Niwa fumu hito ya
Haru oshimu.
—Buson

Candlestick in hand,
See, he strolls through the
garden,
Grieving over spring.

The last Japanese word in this haiku oshimu, here translated “grieving,” has the additional meaning of “reluctant.” Hence, the man who strolls, candlestick in hand, through his garden is grieving over the departure of spring and reluctant to let the season go.
Haru kaze ni
Osaruru bijo no
Ikari kana!
—Gyōtai

By the spring breezes
The beautiful girl is pushed.
What indignity!

Gyōtai (1732–1792) notices the displeasure of the lovely young woman when the spring breeze disarranges her hair and clothing. While interested in the scene, he is also amused at the reaction of the girl.
Utsukushiki
Tako agari keri
Kojiki-goya.
—Issa

How beautifully
That kite soars up to the sky
From the beggar's hut.

Issa (1763–1827), a poor man himself, was pleased to see the beautiful flight of a kite from a lowly hovel, expressive of the hidden desires and ambitions of its occupant.
Kuwa no e ni
Uguisu naku ya
Ko-ume mura.
—Issa

On the hoe’s handle
A nightingale sits and sings.
Small-plum-tree village.

In Japanese art and literature, the nightingale (or bush warbler) is always associated with plum trees and blossoms. In this short poem, persons in sympathy with Japanese ways of thinking and feeling can hear the beautiful song of the little bird and smell the fragrance of the plum blossoms.
Hurusame ya!
Nezumi no nameru
Sumida-gawa.
—Issa

A gentle spring rain.
Look, a rat is lapping
Sumida River.

Note how the gentle drizzle is balanced with the lapping of the rat. In this poem you can almost hear the drip, drip, drip of the gentle spring rain and the lap, lap, lap of the thirsty little rodent. With plenty of good drinking water all around him why should the rat go to the big Sumida River? Force of habit? So we humans often habitually go to much trouble and do unnecessary things.
A keen observer of animals and birds, Issa noticed that doves do not mind the rain but owls generally remain in holes in trees and rocks during wet weather. He humorously puts into the mouth of the dove good advice to owls—and to humans as well—not to be worried and frustrated by conditions and events over which they have no control. Issa is noted for his warm, friendly good humor and his love for birds and beasts. The first line is introductory. The haiku actually starts with Fukurō yo ("Come on now, friend owl").
Yuki tokete,
Mura ippai no
Kodomo kana.

—Issa

Snow having melted,
The whole village is brimful
Of happy children.

With the snow melted and the arrival of warm weather, the children can again play happily in the village street, and the poet participates in their simple joy. Issa greatly loved children. He himself had five, but they all died young.
Issa was a simple man of quiet tastes who greatly enjoyed the "pure simplicity" of early spring, for more often than not this is the way the vernal season would arrive. So too, important changes take place in life, often quietly and with little show.
Kano momo ga  
 Nagare-kuru ka yo  
 Haru-gasumi.  
 —Issa

Will that very peach  
 Come floating down the small stream?  
 The mists of springtime.

The reference is to the fairy tale of Momotarō (Peach-boy), who was found in a large peach that floated towards an old woman as she was washing clothes by a stream near her hut. On seeing a picture of an old woman at a stream washing her clothes, Issa recalled the tale of the peach-boy and wondered whether a peach would come floating by.
At every doorway,
From the mud on wooden clogs,
Spring begins anew.

The very mud on the clogs is a sign of spring, for in winter the ground is too hard to adhere to the clogs. Issa rejoices in muddy footgear as a sign that spring has again come to bless man. Thus what is generally regarded as ugly and undesirable may often be a harbinger of beauty and joy, but it requires a poet to see it.
Suzume-go ya!
Akari shōji no
Sasa no kage.
—Kikaku

See the young sparrows!
On paper-thin sliding doors,
Bamboo-grass shadows.

In Japanese literature and pictorial art, sparrows and bamboo-grass are often associated. It is a beautiful spring day. The sun shines on clumps of bamboo grass in the garden casting brocade-like shadows on the pure white, translucent paper panels of the home’s sliding doors. Outside young sparrows are flitting about and chattering happily. Such a scene probably inspired the poet to compose the above haiku. Kikaku (1661–1707) was one of the ten special pupils of Bashō.
Hi wa ochite
Masu ka to zo miyuru
Haru no mizu.
—Kitō

The sun having set,
Has it increased in volume
The waters of spring?

Kitō (1741–1789) seems to feel that after the sun has set and with nothing left to distract one’s attention, the volume of water from the gentle spring rain appears to increase. Plenty of rain is most desirable in spring to soften the soil of the paddy fields and prepare them for planting rice, the principal crop of the farmer.
In spring natural beauty may be found everywhere, even among remote and nameless mountains. With seeing eyes and appreciative minds, we too may discover beauty and satisfaction even in some of the most secluded and unlikely places. Goshun, also known as Gekkei, was born in 1752 and died in 1811.
Chi ni orite
tako ni tamashii
nakari keri.
—Kubonta

Since settling to earth
The high spirit of that kite
Has gone completely.

Men when soaring in the heady air of success have plenty of spirit but often lose it if forced to come to earth and do the humdrum things of life. Kubonta was born in 1881 and died in 1924.
Mokudō (1665–1723), a samurai of the Hikone clan, was a pupil of Bashō. As the spring breezes pass over them, the waving young barley plants make a swishing sound like running water and, at a distance, often resemble the green waves of a bay or lake.
Rakka eda ni
Kaeru to mireba
Kochō kana.

—Moritake

A fallen blossom
Is coming back to the branch.
Look, a butterfly!

Moritake (1473–1549) was a high-ranking Shinto priest of the Ise Shrine and one of the earliest writers of haiku. What a simple but beautiful word picture he has painted!
Hatsu-kochi no
Kawaya no akari
Ugoki keri.
—Oemaru

The first east wind makes
The light in that old privy
Flutter and flicker.

Oemaru (1719–1805) was a businessman and a pupil of the poet Ryōta. Even such a lowly thing as the flicker of the light in an outdoor toilet is noticed by the nature-loving poet, and the breeze that causes it is hailed as the forerunner of spring.
Haru no hi ya!
Niwa ni suzume no
Suna abite.
—Onitsura

A lovely spring day—
Out in the garden sparrows
Are bathing in sand.

Onitsura (1661–1738) was a monk and pupil of Bashō. Watching sparrows taking sand baths, the poet is led to reflect on the beauty of the spring day. We, too, if our hearts are attune to nature and to the great Creator of all, can find much enjoyment in the simple things of life.
Uguisu ya!
Ume ni tomaru wa
Mukashi kara.
—Onitsura

Look, a nightingale!
They have lighted on plum-trees
From antiquity.

In Japanese literature and art, the nightingale (or bush warbler) is always linked with plum-trees. The tree is the first to flower in early spring and frequently blooms while snow is still on the ground. Hence, it is admired by the Japanese as a brave tree.
A new day has dawned!
On the tips of barley plants
The frost of springtime.

Sunrise turning the frost on the tips of green barley plants into sparkling emeralds. What a beautiful word picture the poet monk has painted for us!
Gaikotsu no
Ue wo yosōte
Hana-mi kana.
—Onitsura

Skeletons dressed up
In gala attire are out
For flower viewing.

Instead of admiring the charming scene of beautifully dressed people picnicking under trees laden with lovely cherry blossoms, the old monk cynically reflects on the shortness of life—a natural reaction for a priest of Zen.
Umazume no
Hina kashizuku zo
Aware naru!
—Ransetsu

The barren woman
Is attending the little dolls.
So pitiable!

Ransetsu (1654-1707) looks with pity on the barren woman (literally “stone woman”) as she arranges on shelves the figurines for Doll Festival Day (*Hina Matsuri*). That day, celebrated on March 3, is a special holiday for girls all over Japan; May 5 is Boys Day. In recent times both festivals have been joined and are celebrated on May 5, a national holiday known as Children’s Day (*Kodomo no Hi*).
The gleaming mattocks of the peasants breaking the ground preparatory to spring planting remind the poet that the vernal season has arrived. Sanpū (1647–1732) was one of the ten special pupils of Bashō.
Hina no kao
Ware zehi naku mo
Oi ni keri.
—Seifu

The faces of dolls.
In unavoidable ways
I must have grown old.

Seifu (1650–1721) was a poetess nun. As she views the dolls arranged on the shelves for Doll Festival Day (March 3rd) and realizes that they no longer seem to interest her, she reflects that she is unavoidably getting on in years—a hint of Buddhist fatalism.
Shima-jima ni
Hi wo tomoshi keri
Haru no umi.
—Shiki

On all the islands
Glittering lights now appear.
The sea at springtime.

The lights from neighboring islands and fishing boats in the bay combine to make a most beautiful night picture of a calm sea in early springtime. As a boy in Takamatsu, about the time that Shiki (1867–1902) died, I frequently saw just such scenes from my bedroom window facing the Inland Sea.
A sunny spring day,
People are doing nothing
In the small village.

The poet was delighted to note that, busy as the villagers usually are, sometimes they can fully relax on a spring day and just enjoy doing nothing. We in our tense, modern world would do well to learn that lesson.
Suge-gasa wo
Kite kagami miru
Chatsumi kana.
—Shikō

Wearing her sedge-hat
She preens before the mirror,
A tea-leaf picker.

Even a peasant tea-leaf picker is a woman, always careful of her appearance and mindful of her attractiveness. Shikō (1665–1731) was first a Buddhist priest but later became a physician.
Kore wa kore wa
To bakari, hana no
Yoshino-yama.
—Teishitsu

My, oh my! No more
Could I say; viewing flowers
On Mount Yoshino.

In April the hills of Mount Yoshino are white with wild cherry
trees in bloom, and thousands of people go up from the cities to
enjoy the glorious sight. The beauty was so overwhelming that
no words could adequately describe it for the poet Teishitsu
(1610–1673).
Mugi kuishi,
Kari to omoedo
Wakare kana!
—Yasui

Barley they do eat,
The wild geese that I yearn for:
But when they depart. . . .

In a land where food was scarce, the barley eaten by wild geese could not well be spared, yet the poet reflects that when the beautiful birds leave (for their nesting place). . . . The reader is expected to understand and express for himself the resultant sorrow and lonesomeness. Yasui (1657–1743) was a merchant of Nagoya and one of Bashō’s pupils.

The second line of this haiku “Kari to omoedo” can also be translated, “I’m thinking of the wild geese”
Sake nakute
Nan no onore ga
Sakura kana.
—Anonymous

Without flowing wine
What good to me are lovely
Cherry trees in bloom?

A freer translation:

Without wine, even
Beautiful cherry blossoms
Have small attraction.

In April, when cherry trees are in bloom in Japan, whole families, groups of friends, or business associates take the day off and go to some noted beauty spot to picnic together. They can frequently be seen accompanied by geisha or other female companions, dancing or seated or lying under the blossom-laden branches, eating, drinking, singing, and having an uproariously good time. Great quantities of sake are consumed, and many get so drunk they can barely stagger home in the evening. Hence, the above popular haiku.
Summer

Natsu
Hototogisu
Naki, naki tobu zo
Isogawashi.
—Bashō

Hark to that cuckoo,
Ceaselessly singing in flight,
How very busy!

A beautiful word picture which also teaches humans to keep occupied and to be joyful in work. The second line of the Japanese poem can be translated literally, “Singing, singing while flying.”
You summer grasses!
Glorious dreams of great warriors
Now only ruins.

This poem was composed as Bashō sat and wept over the grass-covered remains of Takadate Castle, the headquarters of the great Fujiwara clan. The glories of yesterday too soon are forgotten and become the ashes or weed-covered remains of today.
Summer is the season for visiting the graves of ancestors. On this occasion, the poet, noticing that all in the family group are quite elderly, implies that before long they, too, will be laid to rest.
Kasa mo naki
Ware wo shigururu ka
Nanto nanto!
—Bashō

With no bamboo hat
Does the drizzle fall on me?
What care I of that?

The last line of this haiku might also be freely and colloquially rendered, “I don’t give a darn.” Note that in the original Japanese of this haiku there are eight syllables in the second line and six in the third line, a total of nineteen syllables for the whole poem, instead of the usual seventeen. Great masters sometimes depart from hard and fast rules.

The poet’s indifference to rain is a lesson to others to accept unpleasant conditions and experiences philosophically. Too many people let the weather influence their attitudes and actions towards others.
The Japanese word *samidare* translated "early summer rains" is literally "fifth month rain," and since the lunar calendar was in use some three hundred years ago, when Bashō lived, the fifth month was what we now call June, the *nyūbai* or rainy season, when rain often falls incessantly for weeks. It is then that small streams like the Mogami become raging rivers. Two other terms for the "rainy season" are *baiu* and *tsityu*, both written 梅雨, the Chinese ideographs for "plum-tree rain."
Michi nobe no
Mukuge wa uma ni
Kuware keri.
—Bashō

By the roadside grew
A rose of Sharon. My horse
Has just eaten it.

Though a statement of fact, the poem carries overtones emphasized by Zen teachings of the shortness of life, no matter how beautiful.
Yabuiri was a semi-annual holiday for apprentices, servants, and other household employees. On January 16 and July 16, these people were permitted to go home for the day, or seek amusement in the city streets, parks, temples, and shrines. On such special occasions red beans (azuki) were mixed with rice, boiled, and eaten in the home as a special treat. Dozing by the warm hearth on which his mother had set red beans boiling, what dreams did the young apprentice have? The reader is left to conjecture.
Hata utsu ya
Michi tou hito no
Miezu narinu.
—Buson

The peasant hoes on.
The person who asked the way
Is now out of sight.

Occupied with his own task, the peasant has forgotten the traveling stranger who stopped to inquire the way. So too, we are often so busy with our own duties and work that we pay scant attention to the needs of others.
Tsurigane ni
Tomarite nemuru
Kochō kana!
—Buson

On the temple bell
Something rests in quiet sleep.
Look, a butterfly!

Both a famous poet and a painter, Buson has here given us and generations to come this exquisite picture to enjoy. Note the contrast between the huge, black bell and the delicate little butterfly. This haiku seems to contain Zen overtones of the frailty of life and the imponderableness of fate.
Asagao ni
Tsurube torarete
Morai mizu.
—Chiyojo

The morning-glory
Has captured my well-bucket.
I will beg water.

Chiyojo (1703–1775) is generally rated the finest woman haiku writer Japan has produced, and this is probably the most quoted of her poems. It beautifully illustrates the Japanese love for blossoms and nature in general. Rather than break the fragile flower entwining the well-sweep bucket, the peasant girl goes to a neighbor for the needed water.
Tombo-tsuri
Kyō wa doko made
Itta yara.
—Chiyojo

Dragonfly catcher,
How far have you gone today
In your wandering?

This poem was composed after the death of her little son, her only child, who was fond of hunting dragonflies. Though not described directly, the sorrow of the mother is beautifully and poignantly expressed. The third line of the English translation is not in the original Japanese haiku, but it is strongly implied.
Hana sakanu
Mi wa kurui yoki
Yanagi kana.

—Chiyojo

Bearing no flowers,
I am free to toss madly
Like the willow tree.

The poetess states that since she has no "flowers" (her husband and child being dead), she has nothing to attract people and like a willow can be freely tossed about by every wind.
Hirou mono
Mina ugoku nari
Shiohi-gata.
—Chiyojo

All things I pick up
Are moving, awash upon
The beach at low tide.

This verse may be a simple statement of fact, or it may be interpreted: “All things that I obtain on life’s strand struggle to leave me.” Do we have here a hint of the Buddhist philosophy of despair?
Yase-gaeru
Makeru na, Issa
Kore ni ari.
—Issa

Oh thin little frog
Don't lose the fight. Issa
Is right here to help.

It is said that one day the poet saw a large frog and a little thin one fighting. To encourage the latter he composed the above haiku. Here, Issa shows fellow feeling for the weak. He himself is said to have been a very frail person.
The learned discourse of the itinerant priest impresses the poet far less than the former’s serenity. Thus our lives and what we do are often more helpful to others than what we say.
Minasoko wo
Mite kita kao no
Kogamo kana.
—Jōsō

"The water bottom
I have seen and come back," says
The face of the teal.

Jōsō (1662-1704) was one of the ten special pupils of Bashō. In this verse the poet seems to indicate that hidden things are often not so interesting as they may first appear to be.
Amagaeru
Bashō ni norite
Soyogi keri.
—Kikaku

The little rain frog
Rides on a banana tree
As it softly sways.

The precarious position of the little green frog on the quivering, swinging and slippery banana tree is a Zen picture of the dangers and uncertainties of life. Note that the Japanese word for banana tree bashō is the poetical name of Kikaku’s teacher of haiku.
Yūdachi ya!
Ta wo mimeguri no
Kami naraba
—Kikaku

O evening shower,
Make a round of the ricefields
If you are their god.

This prayer was uttered at Mimeguri, on June 28, 1694, by the poet at the request of farmers when the land had suffered from a long drought. It is recorded that towards evening there came a thunderstorm and a great shower. This haiku contains an interesting play on words, for mimeguri is the name of the village where the farmers asked the poet to pray for rain and also has the meaning of “make a round of” or “honorably tour.” Hence, the poet is saying, “If you are the god of Mimeguri village, inspect the conditions and see how badly rain is needed.”
Yume ni kuru
Haha wo kaesu ka?
Hototogisu.
—Kikaku

In dreams she arrives
My mother. Why send her back?
O heartless cuckoo.

The Japanese word for cuckoo *hototogisu* is an onomatopoeia for the bird’s call. Since it is heard mostly at night, the bird is supposed to be a messenger from the vale of shadows. While dreaming that his dead mother was with him, the poet is awakened by the call of the cuckoo and chides the bird for sending his beloved parent away. The word “heartless” is not in the Japanese poem though strongly implied.
Chōchō no
Shitau hanawa ya
Kan no ue.

—Meisetsu

Butterflies follow
Lovingly the flower-wreath
Placed on the coffin.

This haiku was composed at the burial of a dear friend. The Japanese word shitau translated “follow lovingly” has also the deeper meaning of “yearn for” or “love dearly.” Thus the poet beautifully expresses his yearning for his deceased friend. Meisetsu was born in 1847 and died in 1926.
Asagao ni
Kyō wa miyuran
Waga yo kana.
—Moritake

The morning-glory
Today reveals most clearly
My own life cycle.

Composed by one of the earliest of Haiku writers, the poem expresses the basic pessimism of Buddhist teaching: that life, however beautiful, is all too fragile and soon comes to naught. This is the poet's jisei or "death-bed poem." He was a high-priest of the Ise Shrine.

The morning-glory, or convolvulus, is a symbol of the beauty and briefness of life, since it blooms early in the morning and is withered by noon.
Koi, koi to
Iedo hotaru ga
Tonde yuku.

—Onitsura

Come! Come! Though I call
The fireflies are quite heedless
And go flitting by.

This is said to be Onitsura’s first haiku, composed when he was eight. He later developed into a famous poet, entered a Zen monastery, and lived to a great age.
Yūdachi ya!
Chie samazama no
Kaburi-mono.
—Otsuyū

An evening shower!
Ingenious wits make use of
Various headgear.

The poet observes that if a sudden shower takes place when people are out in the open, they use all sorts of articles to cover their heads while running for shelter. In the Tokugawa era, when this haiku was written, the hair arrangements of both men and women were often quite elaborate. Getting them wet would cause considerable trouble; hence the need to think quickly and provide any kind of covering for the head. So, too, in life, when unexpected situations appear, man's wits invent various methods to meet them. Otsuyū was born in 1675 and died in 1739.
Ta-otome ya!
Yogorenu mono wa
Uta bakari.
—Raizan

You rice-field maidens!
The only things not muddy
Are the songs you sing.

Working at transplanting rice seedlings in a paddy field with mud up to their knees and much of it splashed on their clothing, arms, and faces, peasant girls may appear most unattractive. However, the age-old songs they sing as they plant the seedlings by hand are so beautiful and charming that they excite the admiration of the poet. Raizan was born in 1654 and died in 1716.
A word picture of a typical Japanese small town, many of which have a brook running through the middle of the main street. Here women gather to wash their rice and clothes while gossiping; children laugh, cry, and play; and old men sit under the shade of drooping willows to meditate, greet their friends, or make an occasional remark.

A talented writer of both prose and poetry, Masaoka Shiki (1867–1902) died of tuberculosis when he was thirty-five. Though a city man, he greatly loved and admired natural beauty and went to rural and mountain areas as often as possible.
Kumpū ya!
Senzan no midori
Tera hitotsu.
—Shiki

A cool summer breeze!
Midst a thousand green mountains
A single temple.

The word kumpū translated "summer breeze" has also the meaning of "balmy breeze." The literal meaning of the two Chinese ideographs is "fragrant breeze." One can almost smell the aroma of the light breeze coming through the pines on a thousand green mountains and the incense from the altars of the old temple.
Bon-odori
Ato wa matsu-kaze
Mushi no koe.
—Sogetsu

The all-souls-feast dance!
Afterwards murmuring pines
And insect voices.

Bon-odori, the All Souls Festival, is observed all over Japan for three days near the middle of July. Family graves are decorated, and food, drink, and often lighted lanterns are placed on them, for it is believed that the spirits of the deceased return to the old family home which is carefully swept and garnished. In the evening at every town and village there is a special folk dance in which old and young of both sexes, wearing their best clothes or newly-starched kimono, participate with great joy and abandon. Late into the night the dancers, clapping their hands, executing fancy steps, and singing the words of an ancient song, circle around a central wooden tower on which a big drum beats out the time. When the dance is over and the participants have returned to their homes, all that can be heard is the swish of the breeze through the pine trees and the chirping of night insects. Sogetsu (1759–1819), a Buddhist nun, has beautifully described the tranquil sounds, pine breezes, and singing insects in the late evening after the noisy and long-lasting dance is over.
Okite mitsu
Nete mitsu, kaya no
Hirosa kana.
—Ukihashi

Sitting up I look,
Lying down I look. How wide
The mosquito net!

This verse, attributed to Chiyojo, who is said to have composed it after the death of her husband when she was twenty-seven, was actually written by another woman, the courtesan Ukihashi. Professor Asataro Miyamori, in his *Haiku Poems Ancient and Modern*, states that this haiku appeared in an anthology edited by Deisoku in 1694, a date several years before Chiyojo’s birth.
Hear the sweet cuckoo.
Through the big-bamboo thicket
The full moon filters.

Does the grove of big-bamboo filter the song of the bird, or the moonlight, or both? This haiku like many others may have several meanings. The verb *moru*, generally translated “leak,” has the additional meanings of “filter” and “trickle.”
Furu-ike ya!
Kawazu tobikomu
Mizu no oto.
—Bashō

Into the old pond
A frog suddenly plunges.
The sound of water.

This is perhaps Bashō’s best-known haiku. The profound silence in the ancient garden is suddenly broken by “the sound of water,” a literal translation of the third line of the poem, as a frog leaps into the pond. During the last ten years of his life, Bashō took up the study of Zen, the contemplative sect of Buddhism. This is clearly reflected in the above haiku.
Mono ieba
Kuchibiru samushi
Aki no kaze.
—Bashō

When a thing is said,
The lips become very cold
Like the autumn wind.

The philosopher-poet makes the observation that after a thing is said, the lips become quite cold; that is, for the one who made the remark, the situation is as dreary and bleak as the cold autumn wind. The obvious moral—think carefully before you speak.
Aki fukaki
Tonari wa nani wo
Suru hito zo.
—Bashō

It is late autumn
I wonder what my neighbors
Will be doing now.

The harvest has been completed, and the outdoor chores in preparation for winter are done. Since there is stillness in the entire neighborhood and no further work, the poet wonders what his industrious farmer friends will do to occupy their time. The self-forgetting poet is interested in the welfare of his neighbors.
Inazuma ya!
Yami no kata yuku
Goi no koe.
—Bashō

A quick lightning flash!
Traveling through the blackness
The night heron calls.

A striking word-picture of an evening storm and a wild bird's reaction. The lightning and the bird both fly through the darkness. The sharp cry of the night heron emphasizes the solitude of the occasion and the suddenness of the storm.
A sudden sound is startling, but when the scarecrow, formerly upright, is found to have fallen, anxious fear is displaced by nervous laughter. Bonchō (?–1714) was one of Bashō’s disciples. Though a native of Kanazawa, he was a physician who lived in Kyoto.
Mi ni shimu ya!
Naki-tsuma no kushi wo
Neya ni fumu.
—Buson

The cold pierces me
As I tramp my dead wife's comb
On our bedroom floor.

To the coldness of an unheated bedroom in late autumn and the sorrowing coldness in the heart of the man, is added a shiver of apprehension as he steps on the comb, which in Japanese is kushi, a word that can also mean "nine deaths." Hence, to avoid misfortune, one should stamp on a fallen comb before picking it up. The first line of the above haiku can also be literally translated, "How it pierces me."*

Mijika yo ya!
Ashiato asaki
Yui-ga-hama.
—Buson

How brief is this life!
Faint footprints on the sands of
Yui-ga-hama.

The name Yui-ga-hama literally means “Hotspring Beach.” In Japan, a volcanic country, there are a number of places where hot water wells up through the sand, but in the town of Kamakura at its southern boundary, there is a beach known as “Yui-ga-hama.”

The word せい in the first line translated “life,” has the meaning of “world” or “era.”

The poet Buson’s observation on the shortness of life emphasizes extinction or obliteration of personality, a Buddhist teaching. By way of contrast, a hundred years later the American poet Longfellow sang of “footprints on the sands of time” left by great men, which can be a guide and encouragement to all who come afterward.
Shibu karo ka
Shiranedo, kaki no
Hatsu-chigiri.
—Chiyojo

Whether astringent
I do not know. This is my first
Persimmon picking.

Acclaimed by most Japanese as the greatest haiku poetess of their land, Chiyojo wrote this verse to indicate that she did not know whether her marriage for the first time would be a happy one or not, just as in the picking of a persimmon one cannot tell whether it is astringent or not. The phrase *hatsu-chigiri* has the double meaning of “first picking” or “first engagement.”
Tsuki wo mite
Ware wa kono yo wo
Kashiku kana.
—Chiyojo

Having viewed the moon
I say farewell to this world
With heartfelt blessing.

This deathbed ode of the poetess gives expression to the thought that, after viewing one of the most beautiful of all objects—the autumnal full moon—she willingly and with her blessing on the world departs this life. The Japanese word yo has the double meaning of “world” and “life.”
Companionship is very desirable, but there are times when the beauty and cool of a fall evening are enjoyed more if nothing is said. Fortunate is the person who has a friend who knows when to be silent. Hyakuchi (1749–1836) was one of Buson’s pupils.
Oi nureba
Hi no nagai ni mo
Namida kana.
—Issa

As I grow older,
Even the much longer days
Bring plentiful tears.

This poem conveys the same idea as the familiar Japanese proverb: Naga-iki sureba haji ōshi—“A long life has many shames.”* The poet here weeps over the many sorrows and shames he has experienced and bewails the long days which he pessimistically predicts will cause him to weep even more.

Meigetsu ya!
Tatami no ue ni
Matsu no kage.
—Kikaku

A brilliant full moon!
On the matting of my floor
Shadows of pines fall.

Kikaku was a famous pupil of Bashō. Note the contrast of the black shadows of the pine-tree and the white matting made even whiter by the light of the full moon. The simple beauties of nature and the plain floor covering of the dwelling combine to make a striking picture.
Yū-gasumi
Omoeba hedatsu
Mukashi kana.
—Kitō

The mists of evening.
When I think of them, far off
Are days of long ago.

Kitō was a pupil of Buson. The evening haze reminds the poet of some of his misty memories of bygone days. The hazy evening is interestingly contrasted with the hazy thoughts of the poet as he reflects on the events of antiquity.
Ki-giku, Shira-giku
Sono hoka no na wa
Naku-mo-gana.
—Ransetsu

Gold chrysanthemums!
White chrysanthemums! Others
Need not be mentioned.

Ransetsu was a pupil of Bashō. Note that in the Japanese, line one has two extra syllables, making a total of nineteen instead of seventeen.

The sixteen-petal gold chrysanthemum is the crest of the emperor, the symbol of perfection. The pure white chrysanthemum is the emblem of chaste beauty. Hence flowers of other hues are superfluous.
Ashi-ato wo  
Kani no ayashimu  
Shiohi kanal  
—Rohō

Seeing the footprints  
The crab becomes suspicious  
Look, it is ebb tide!

Seeing human footprints on the sand at low tide, the crab wonders where his enemy is and becomes wary. In the ebb tide of his life should not man too walk carefully when he views all the evil and danger around him?
See the Shinto shrine!
Remote from the garden lights
Floating birds sleep.

An exquisite picture of perfect serenity and peace—the dim lights
of the ancient shrine garden and on the outskirts a quiet pond on
which wild waterfowl float, blissfully asleep. Shiki, a talented
writer of both prose and poetry, died of tuberculosis at the age of
thirty-five.
All over Japan there are places especially noted for their beauty or historical interest and given the general designation of *meisho* (famous place). Such noted spots, visited annually by school children and tourists, are often not esteemed by the local peasants. This poem may be simply a comment on the ignorance or the industry of the farmer. It may also be interpreted to mean that people often work so hard that they do not take the time to appreciate their beautiful and interesting environment.
Shira-tsuyu ya!
Mufumbetsu naru
Okidokoro.
—Sōin

O white, limpid dew!
With what poor judgement you choose
The place where you lie!

Though the dew is addressed, the thoughts of the reader turn to the shortness of lives which appear and vanish on the scenes of time. “Like dew on the ground” is a well-known Buddhist expression. Sōin (1605–1682) was a samurai of the Kumamoto clan.
Ni ri hodo wa
Tobi mo dete mau
Shiohi kana.
—Taigi

For some five miles round
Kites fly and dance in the sky.
It must be ebb tide.

Taigi (1709-1771) was one of the pupils of Buson. The ri was a unit of measurement 2.44 miles in length, supposedly the distance the average person could walk in an hour. The birds wheeling high up in the sky, making a circumference of five miles, remind the poet of the circular folk dances in rural areas, of which the Bon-odori (All Souls Festival Dance) is the most widely known. The last line may be just a description of the scavenger birds searching for food as they fly over marshy flatlands. It may also be taken as a reference to the ebb tide of life.
Winter

Fuju
"Yado kase!" to
Katana nage-dasu
Fubuki kana!
—Buson

“Give lodging tonight,”
He shouts, flinging down his sword.
See the windblown snow!

On entering the inn, the swordsman throws down his weapon to indicate that he comes with peaceful intent. Was the unknown man who rushed in from the blizzard (literally "windblown snow") a fugitive from justice, a half-frozen traveler, or a nobleman traveling incognito? The reader is left to fill in this startling picture.
In this poem Etsujin (1656–1739?) shows proper filial piety by hiding his gray hair from his aged parents so as not to give them cause for concern. The poet was a well-known disciple of Bashō. Every Japanese is a year older on New Year’s Day, for age is reckoned by the number of years one has seen. Hence, a child born in December becomes two years old on January 1 of the next year.
Ten mo chi mo
Nashi, tada yuki no
Furi-shikiru.
—Hashin

No sky and no earth
At all. Only the snowflakes
Fall incessantly.

Hashin (1864–?) was a druggist by profession and a native of Kagawa prefecture. His haiku in seventeen syllables is an excellent word picture of a blizzard.
Myōdai ni
Wakamizu abiru
Karasu kana!
—Issa

As my deputy
It bathes in New Year’s water.
See, there is a crow!

Observing a crow bathing in a pool of water on New Year’s morning, the poet humorously calls the bird his deputy. Issa is grateful to the crow for doing what he should have done. In nearly all of his poems, Issa, a priest, reveals a deep fellow feeling for birds, frogs, insects, and other creatures in nature. One might call him the St. Francis of Buddhism.
When Issa died this poem was found under the pillow of his bed. The Pure Land (Jōdo) is the Buddhist paradise. The poet, who was very poor, lived in a wretched hut. Through cracks in the window and wall, snow often drifted in and fell on the bedding and floor. Yet Issa maintained his cheerful spirit.
Jōsō, one of the ten special students of Bashō, was a follower of Zen. The nothingness of life, an important teaching of that sect of Buddhism, is typified by the snow, which has obliterated such outstandingly distinct natural features as fields and mountains.
Waga yuki to
Omoeba, karoshi
Kasa no ue.
—Kikaku

When I think of it
As my snow, how light it is
On my bamboo hat.

Composed by the poet on seeing a picture of Su Ton P’o, a famous Chinese literary figure, wearing a large hat covered with snow. The general meaning—what is our own never seems burdensome.
Kimi matsu ya
Mata kogarashi no
Ame ni naru.
—Shiki

Are you still waiting?
Once more penetrating blasts
Turn into cold rain.

What a vivid picture of a friend or lover forgotten and left waiting! Compare with the poem by Robert Burns, “O Wert Thou in the Cauld Blast?”
With the year’s first dream
I told no one my secret,
But smiled to myself.

It was believed that the first dream of the New Year, if a good one and if kept to oneself, would come true. Shō-u was born in 1860 and died in 1943.
Both the rosy cloud and the lovely sunrise on New Year’s Day are surpassingly beautiful, but together they make an unforgettable scene.
Index


Life 19, 20, 45. Light 41, 49.

INDEX


Village 28, 50, 83.


Zen 19, 45, 65, 78, 88.
Daniel C. Buchanan was born in 1892, in Kobe, Japan, but was educated largely in the United States. He received a bachelor of arts degree from Fredericksburg College, in Virginia; a master of arts degree from Washington and Lee University, in Virginia; a master of divinity degree from McCormick Theological Seminary, in Chicago, Illinois; and a doctor of philosophy degree from the Hartford Seminary Foundation in Hartford, Connecticut. He was awarded this degree for a dissertation on Japanese religion.

One of the major fields of his widely varied intellectual endeavors has been Japanese literature and especially poetry. The result of his long research in this branch of art and knowledge is evident in the translation in this volume. His many years of residence in the Far East—and especially Japan—have enabled him to understand the Japanese views of life and nature that are the background against which all haiku have been composed. His translations are faithful to the original, and he has appended annotations to make the poems understandable to people unfamiliar with the form.

The author of many books and articles, Dr. Buchanan, who reads French, German, Greek, and Hebrew and who speaks, reads, and writes Japanese, lives in Southern California.

JAPAN PUBLICATIONS, INC.
JAPAN PUBLICATIONS TRADING CO.
200 Clearbrook Road, Elmsford, N.Y. 10523
1255 Howard St., San Francisco, Calif. 94103
P.O. Box 5030 Tokyo International, Tokyo, Japan

The painting on the back cover is based on Basho’s famous haiku, “Into the old pond,” (see p. 88).